

07.01.2008

UMOWA O WSPÓLPRACY

Narodowy Awiacyjny
Uniwersytet
(Ukraina)
i
Politechnika Lubelska
(Polska)

STRONY:

Narodowy Awiacyjny Uniwersytet (dalej NAU) wyższa uczelnia, która funkcjonuje na podstawie ustawodawstwa Ukrainy, reprezentowana w tej Umowie przez Rektora, doktora habilitowanego profesora **Mikołaja Kulika**, pełniącego funkcję na podstawie Statutu Uniwersytetu i Politechnika Lubelska (dalej Politechnika) wyższa uczelnia, która funkcjonuje na podstawie ustawodawstwa Polskiego, reprezentowana przez Rektora prof. dr hab. inż. **Marka Opielaka**, pełniącego funkcję na podstawie Statutu Politechniki.

PRZEDMIOT UMOWY

Niniejsza Umowa zawierana jest w celu rozwoju i pogłębienia współpracy przy rozwiązywaniu zadań z zakresu postępu naukowo-technicznego i podwyższenia efektywności kształcenia,

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Національний Авіаційний
Університет
(Україна)
та
Технологічний Університет
"Політехніка Любельська"
(Польща)

СТОРОНИ:

Національний Авіаційний Університет (далі НАУ), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді є ректор доктор технічних наук, професор **Микола Кулик**, що діє згідно Статуту Університету та "Політехніка Любельська" (далі Політехніка), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства Польщі, повноправним представником якого в цій Угоді є Ректор доктор технічних наук, професор **Марек Опеляк**, що діє згідно Статуту Політехніки.

ПРЕДМЕТ УГОДИ

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань в області науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної,

metodyki kształcenia i prac naukowo-uczбовo-metodycznoї й науково-
badawczych w Uniwersytetach. дослідницької роботи в Університетах.
Współpraca będzie bazować na wzajemnej Співробітництво буде базуватися на
pomocy Stron w sferach nauki i kształcenia. Strony umawiają się o й освіті. Сторони домовляються про
następującym. нижченаведене.

Artykuł 1

Strony, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem obydwu krajów i ich normami, podtrzymują i rozwijają współpracę w obszarach przygotowania specjalistów wszystkich poziomów z zakresu współczesnych technologii, elektroniki, informatyki i przeprowadzenia badań naukowych na podstawie zasad równouprawnienia i wzajemnego poszanowania.

Artykuł 2

Strony będą współpracować zwracając szczególną uwagę na następujące kierunki:

- organizacja długoterminowych projektów, w ramach których będą wspólnie pracować grupy polskich i ukraińskich specjalistów oraz studentów;
- przygotowanie i podwyższenie kwalifikacji specjalistów;
- wymiana uczonych (profesorów, lektorów lub pracowników badawczych);
- wymiana i przygotowanie studentów (włączając licencjatów i magistrów);
- zapewnienie ogólnych prac badawczych i przygotowanie kandydatów w ramach prac nad doktoratami i habilitacjami z możliwością uzyskania dyplomów polskiego i ukraińskiego;
- prowadzenie badań naukowych i wdrażanie ich rezultatów;
- organizacja, przeprowadzenie i uczestnictwo we wspólnych sympozjach, konferencjach, seminariach;

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством обох країн і їхніх норм, розвивають і підтримують співробітництво в області підготовки фахівців всіх рівнів в напрямках сучасних технологій, електроніки, інформатики і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи польських і українських фахівців і студентів;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації фахівців;
- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін і підготовка студентів (включаючи бакалаврів і magistrів);
- забезпечення загальних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над докторськими й кандидатськими дисертаціями з можливістю одержання польського й українського дипломів;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;

- wymiana doświadczeń, materiałów metodyczno-dydaktycznych, dokumentacji i informacji o kierunkach prac Uniwersytetów;
 - opracowanie i organizacja kształcenia na odległość;
 - wzajemna pomoc w poszukiwaniu dalszych kontaktów naukowych i partnerów w Polsce i na Ukrainie;
- Terminy, warunki i ilość grup będą określone w uzupełniających załącznikach.

- організація, проведення й участь у спільних симпозиумах, конференціях, семінарах;
 - обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності Університетів;
 - розробка й організація дистанційного навчання;
 - взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів у Польщі й Україні;
- Терміни, умови й кількість груп будуть відображені у відповідних додатках.

Artykuł 3

Strony reprezentują techniczne, naukowe i biznesowe interesy wzajemne w swoich krajach oraz ze specjalnym pełnomocnictwem w krajach trzecich.

Artykuł 4

Niniejsza Umowa jest bezpłatna i nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych. Niniejsza Umowa jest ramowa i może być podstawą do zawarcia innych umów w celu zapewnienia wykonania jej warunków.

Strony, w celu wypełnienia ustaleń tej Umowy, opracują konkretne programy współpracy określające organizacyjne, finansowe i inne warunki ich realizacji, które będą realizowane w oddzielnych umowach.

Okresy współpracy i konieczny budżet dla dowolnego programu określone zostaną w uzupełniających załącznikach do ramowej Umowy i w przyszłości zostaną omówione i uzgodnione w formie pisemnej

Стаття 3

Сторони представляють технічні, наукові й комерційні інтереси один одного у своїх країнах, або за спеціальним дорученням у третіх країнах.

Стаття 4

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони ніяких фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома Сторонами до набрання

przez obydwie Strony przed rozpoczęciem realizacją programu. програмою чинності.

Każda ze Stron wyznacza pełnomocników dla koordynacji i rozwoju przedsięwzięć i programów współpracy. Кожна зі Сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Artykuł 5

W celu realizacji Umowy Strony tworzą roboczą komisję z przedstawicieli NAU i Politechniki dla zbilansowania wyników współpracy i opracowania programu dalszej współpracy.

Miejsce i czas przeprowadzania roboczych spotkań mogą być określone przez wzajemne porozumienie.

Pełnomocnymi przedstawicielami wchodzącymi w skład roboczej komisji na etapie początkowym współpracy wyznacza się:

ze strony NAU :

profesor Walery Szmарow,
profesor Anatolij Bieleckij;

ze strony Politechniki:

profesor Waldemar Wójcik,
profesor Volodymyr Harbarchuk.

Artykuł 6

Wykaz wspólnych badań i opracowań naukowych, realizowanych zgodnie z tą Umową, przedstawiony będzie w Aneksie.

Artykuł 7

Strony ponoszą wzajemną odpowiedzialność zgodnie ze sformułowaniami Umowy.

Żadna ze Stron nie ma prawa przekazywać swoich praw, sformułowanych w tej Umowie, trzeciej stronie bez pisemnej zgody na to drugiej Strony.

Стаття 5

Для реалізації Угоди Сторони формують робочу комісію із представників НАУ й Політехніки для підведення підсумків співробітництва й розробки програми подальшої діяльності.

Місце й час проведення робочих зустрічей можуть бути визначені шляхом взаємної домовленості.

Повноважними представниками до складу робочої комісії на початковому етапі співробітництва призначаються:

від НАУ:

професор Валерій Шмаров,
професор Анатолій Білецький;

від Політехніки:

професор Вальдемар Вуйчик,
професор Володимир Гарбарчук.

Стаття 6

Перелік спільних наукових досліджень і розробок, реалізованих за даною Угодою, буде представлено в Додатках.

Стаття 7

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою

W przypadku rozwiązania Umowy, Strony bezzwłocznie przystępują do rozmów w celu osiągnięcia porozumienia w sprawie odpowiedzialności i obowiązków Stron.

Zawiadomienie o zmianie prawnej formy i adresu dokonywane jest przez Stronę bezzwłocznie.

Artykuł 8

Zmiany w Umowie o współpracy mogą być wnoszone w warunkach wzajemnej zgody Uniwersytetów przez podpisanie Załączników i Aneksów do Umowy przez osoby posiadające pełnomocnictwa obydwu Stron. Takie załączniki i aneksy, uzgodnione i podpisane przez obydwu Uniwersytety, stają się częścią tej Umowy o współpracy.

Artykuł 9

Obecna Umowa zaczyna obowiązywać od momentu jej podpisania i obowiązuje przez 5 (pięć) lat.

Przy wzajemnej zgodzie Stron Umowa może zostać przedłużona.

Skrócenie terminu obowiązywania Umowy może nastąpić z inicjatywy jednej ze Stron, która na 3 (trzy) miesiące od daty wypowiedzenia umowy pisemnie uprzedzi drugą Stronę.

Obecną Umowę przygotowano w 2 (dwóch) jednakowych egzemplarzach, w językach ukraińskim i polskim, wszystkie teksty są identyczne i mają jednakowe znaczenie prawne.

третій стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

У випадку розірвання даної Угоди, Сторони негайно почнуть переговори й дійдуть згоди з відповідальності та зобов'язань Сторін.

Повідомлення про зміну юридичної форми і адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 8

Зміни до даної Угоди про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Університетів шляхом підписання Доповнень і Додатків до Угоди уповноваженими особами обох Сторін. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Університетами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

Стаття 9

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання й діє протягом 5 (п'яти) років.

За взаємної згоди Сторін Угода може бути продовжена.

Скорочення терміну дії Угоди може відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці до дати припинення дії Угоди письмово попереджає іншу Сторону.

Дана Угода складена в 2 (двох) оригінальних екземплярах, українською та польською мовами, усі тексти ідентичні та мають однакову юридичну силу.

ADRESY I PODPISY STRON

Ze strony

Narodowego Aviacyjnego

Uniwersytetu:

Aleja Kosmonauty Komarowa 1,

Kijów, Ukraina, 03680.

Tel.: (380-44) 406-72-08.

Faks: (380-44) 497-33-85.

E-mail: interdep@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua

Rektor **Миколай Кулик**



Ze strony

Politechniki Lubelskiej

ul. Nadbystrzycka 38D,

Lublin, Polska, 20618.

Tel. (48-81) 538-41-00.

Faks: (48-81) 538 46-57.

E-mail : politechnika@pollub.pl

www.pollub.pl

Rektor

Prof. dr hab. inż. Marek Opielak

“ ” 2009-01-07; 2008.

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel./fax 081 538 46 95; tel. 081 538 41 03
000001726; NIP PL 7120104651
-3-

АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРИН

Від імені

Національного Авіаційного

Університету:

03680, Україна, м. Київ ,

проспект Космонавта Комарова, 1.

Тел.: (380-44) 406-72-08.

Факс: (380-44) 497-33-85.

E-mail: interdep@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua

Rektor **Миколай Кулик**



Від імені

Політехники Любелської

20-618, Польща, м. Люблін,

Вул. Надбистрицька, 38Д.

Тел. (48-81) 538-41-00.

Факс: (48-81) 538 46-57.

E-mail : politechnika@pollub.pl

www.pollub.pl

Rektor

Prof. dr hab. inż. Marek Opielak
Маре́к Опе́ляк

“ ” 2009-01-07; 2008.

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel./fax 081-538 46 95; tel. 081 538 41 03
000001726; NIP PL 7120104651
-3-